
中国文化中的爱情形式 以汉语谚语和成语汉阿翻译为例

Love forms in Chinese culture Taking Chinese proverbs and idioms as an example of Chinese-Arabic translation

د. مليجي جلال مليجي بسيوني (*)

Dr. Mligy Galal Mligy Bassiony

Abstract

Every nation on earth possesses a unique cultural heritage that reflects significant historical events and traditions. Among the most essential elements of this heritage are folk proverbs and sayings. People use these expressions to articulate specific situations and experiences in their daily lives, ensuring their preservation and transmission from generation to generation. Additionally, as society evolves, new proverbs emerge to reflect contemporary realities.

Proverbs are generally more closely associated with illiterate communities than with formally educated individuals. They serve as ready-made linguistic templates that enable speakers to convey their thoughts through implication and metaphor rather than explicit statements. As Abu Obeid observed, "Proverbs are the sayings of the Arabs from the Age of Ignorance and the Islamic era... They possess three key characteristics: conciseness in expression, precision in meaning, and beauty in metaphor."

As an expression of oral tradition, proverbs have been passed down through spoken words for thousands of years, exhibiting four major

(*) مدرس بقسم اللغة الصينية وآدابها، كلية الآداب - جامعة بنها، القاهرة، مصر.

Department of Chinese Language, Faculty of Arts, Benha University ,
Cairo, Egypt

characteristics: oral transmission, adaptability, colloquialism, and linguistic refinement. Proverbs are not only fundamental carriers of popular thought but also serve as vessels of historical continuity. By adapting traditional wisdom to contemporary vernacular and national discourse, proverbs contribute to a shared cultural identity, allowing ancestral knowledge to endure and thrive across generations.

Given that love is the cornerstone of healthy relationships, whether in family, friendship, or romance, I have chosen love as the central theme of my research.

Keywords: proverbs; oral tradition; cultural heritage; love

ترجمة الحكم والعبارات الصينية المتعلقة بالحب إلى العربية نموذجاً

المخلص

لكلِّ أُمَّةٍ على وجه الأرض إرثها الثقافي الخاص، الذي يُجسِّد الأحداث والمناسبات العديدة التي شهدتها التاريخ. وتُعدُّ الأمثال والحكم الشعبية جزءاً أصيلاً من هذا الإرث، إذ يستخدمها الناس للتعبير عن مواقف وأحداث معينة في حياتهم اليومية، مما يساهم في الحفاظ عليها ونقلها عبر الأجيال، كما تُستحدث أمثال جديدة تُواكب المستجدات وتعكس الواقع المعاصر. وترتبط الأمثال غالباً بالأمميين أكثر من المتعلمين، إذ تُشكل قوالب جاهزة تُساعد المتحدث على إيصال معناه بطريقة غير مباشرة، دون الحاجة إلى التصريح الواضح. وقد قال أبو عبيدة: "الأمثال هي حكمة العرب في الجاهلية والإسلام."

وباعتبارها أحد أشكال التقاليد الثقافية الشفهية، انتقلت الأمثال عبر الأجيال شفويّاً على مدار آلاف السنين، لتُصبح وعاءً فكرياً رئيساً للمجتمعات، حيث تُساهم في ترسيخ الهوية الثقافية المشتركة من خلال تحويل التراث التقليدي إلى خصائص قومية، ممّا يُساعد على استمرارية الثقافة الشعبية وانتشارها بين الأجيال المختلفة.

ولمّا كان الحبُّ أساس العلاقات الإنسانية السليمة، سواء كانت أُسريّة أو صداقاتٍ أو علاقات عاطفية، فإنّه يمنح الإنسان شعوراً بالانتماء والتواصل العميق مع الآخرين. وبناءً على ذلك، وقع اختياري على كلمة "الحب" لتكون محور هذه الدراسة.

中国文化中的爱情形式 以汉语谚语和成语汉阿翻译为例

摘要

地球上的每个民族都有其独特的文化遗产，这些遗产体现在历史上的诸多事件和场合之中。其中，民间谚语和俗语是文化遗产的重要组成部分。人们在日常生活中遇到特定情境或事件时，常常借助这些谚语或俗语来表达自己的想法，使其得以广泛流传并世代相承。同时，随着社会的发展，人们不断创造新的谚语，以反映当代的现实生活。

谚语通常与文盲群体的关系更为密切，而非受过正规教育的知识分子。作为一种固定表达方式，谚语能够帮助说话者通过隐喻或暗示传达自己的意思，而无需直言不讳。正如阿布·欧贝德所言：“谚语是阿拉伯人在蒙昧时代及伊斯兰时代的口头俗语……其具备三大特点：语言简练、含义精准、比喻优美。”¹

作为口头传统文化的一种表现形式，谚语历经千百年的口耳相传，展现出四大特征：口头传播性、活态演变性、俚俗通俗性和语言精炼性。谚语不仅是大众思想的重要文化载体，同时也承载着深厚的历史惯性。通过对传统文化的俚俗化及民族化改造，谚语构建了广泛的文化认同，使传统文化得以在民间生生不息、绵延千年。

鉴于“爱”是维系健康人际关系的基石，无论是在家庭、友情还是浪漫关系中，它都扮演着至关重要的角色。因此，我选择“爱”作为本研究的核心主题。

关键词：谚语；口头传统；文化遗产；爱情；文化翻译

前言

爱情是人类社会中普遍存在的重要情感，在不同文化中有着不同的表达方式和价值观。中国文化中的爱情观受儒家、

道家和佛家思想的影响，具有独特的特点。本文将探讨中国传统文化对爱情的影响、现代社会对爱情观的变化以及爱情在中国文化中的象征意义。

爱是人类共同的情感，也是语言中永恒的主题。汉语谚语作为中华文化的瑰宝，蕴含着深厚的智慧与哲理，其中涉及“爱”的谚语数量众多，涵盖爱情、亲情、友情等多个方面。这些谚语不仅展现了中国人对“爱”的理解，也反映了社会价值观与文化传统。

研究价值：

本研究旨在系统收集、整理并分析与“爱”相关的汉语谚语，探讨其文化内涵与语言特点，并尝试将其翻译成阿拉伯语，以促进中阿文化交流与相互理解。研究采用文献分析法和比较研究法，解析这些谚语的语义、结构及使用场景，并对比阿拉伯语中类似的谚语，以揭示两种文化在“爱”这一概念上的异同。此外，研究还将探讨翻译过程中可能遇到的挑战及其应对策略，并分析这些谚语在现代社会中的实际应用及其对人际交往的影响。

研究目标：

- 1、解析与“爱”相关的汉语谚语的含义及其使用场景。
- 2、探究这些谚语所蕴含的文化价值观与哲学思想。
- 3、对比汉语与阿拉伯语中表达“爱”的谚语，分析其异同点，以促进跨文化理解。
- 4、研究这些谚语在现代社会中的应用及其影响。
- 5、讨论翻译过程中可能遇到的挑战，并提出相应的解决方案。

研究意义：

汉语谚语是文化传承的重要载体，研究与“爱”相关的谚语不仅有助于深入理解中国人的情感表达方式，还能为汉语学习者提供丰富的语言素材。同时，本研究有助于促进中阿

文化交流，加深两国人民对彼此文化的认知，增进友谊，并为跨文化研究提供新的视角。

研究框架与方法：

本研究主要采用文献分析法和比较研究法。首先，收集与“爱”相关的汉语谚语，并分析其语义、结构及文化背景。其次，将其与阿拉伯语中表达“爱”的谚语进行对比，探讨两种文化在“爱”这一概念上的异同。最后，通过案例分析，研究这些谚语在现代社会中的应用价值及其对人际关系的影响。

本研究希望通过对与“爱”相关的汉语谚语的深入探讨，搭建中阿文化交流的桥梁，深化两国人民对彼此文化的理解，使“爱”的精神超越语言的界限，在不同文化中生根发芽。

本研究共分为五个节：

第一节：中国文化和阿拉伯文化中的“爱”之概念。

第二节：与浪漫之爱有关的中国谚语。

第三节：与爱家庭有关的中国谚语。

第四节：与爱人类和友谊有关的中国谚语。

第五节：与爱国和忠诚有关的中国谚语。

第一节：中国文化中的“爱”之概念。

中国传统文化中的爱情观是一个复杂而多元的体系，涵盖了多个领域和不同的思想流派。中国传统文化中的爱情观强调深情厚爱、婚姻与家庭、传统美德。这些观念在现代社会仍然有一定的影响力，并在一定程度上塑造了中国人的情感表达方式和爱情观念²。古代和现代的爱情观念，最大的不同在于一个重视结果，一个重视过程。古代的爱情是建立在婚姻之后的，也就是先结婚后恋爱。父母包办的婚姻很多都上没有爱情可言的。这也是当时封建制度造成的³。

成语中对于爱情的描写通常具有深刻的隐喻和富有意境，反映了中国文化对于爱情的独特理解⁴。

在中国传统文化中，爱情不仅仅是两个人之间的情感交流，更是一种对家庭和社会的责任。在中国传统文化的长河中，爱情一直是一个既神秘又深邃的主题。与西方文化中直白热烈的爱情表达不同，中国式的浪漫更注重含蓄内敛，强调心灵的相通和情感的共鸣⁵。

中国古代文学和诗词中，爱情往往表现得十分含蓄。例如，《诗经》中描写的爱情委婉深情，而《红楼梦》则展现了封建社会中爱情与家庭责任之间的矛盾。

古代人会有爱情的，有很多故事证明此点，比如牛郎织女、张生与崔莺莺、梁山伯与祝英台，都表示两个人爱到最后双双殉情化蝶。我们从这些例子会发现，传统爱情当中的真爱往往是要打破常规的，在两个人有身份冲突、阶层冲突的时候更容易产生。到了现代，20 世纪 50 年代前后，在普遍实行了一夫一妻制之后，我们中国人的爱情观已经有了很大的改变。举个例子，“谈恋爱”这个词就是在那时出现的，也就是从那个时候开始，在夫妻关系的缔结中，有了这样一种普遍的认知：在双方相识相知相爱的过程中，要谈恋爱，甚至要先谈上几年的恋爱才能结婚⁶。

在古代，忠贞被视为爱情的重要美德。例如，《梁山伯与祝英台》的故事讲述了忠贞不渝的爱情，即使面对社会阻力，依然不离不弃。

在中国神话中，比翼鸟和连理枝象征着忠贞不渝的爱情。

古代的爱情多由父母包办，婚姻往往是家庭和社会责任的体现，恋爱通常发生在结婚之后，这种“先婚后恋”的观念与现代的爱情观存在着鲜明对比。

中国式的浪漫更加含蓄内敛，强调心灵的相通和情感的共鸣。例如，《诗经》中的爱情描写充满诗意和深情，而《红

《红楼梦》则展现了封建社会中爱情与家庭责任之间的矛盾和挣扎。尽管古代的爱情受限于社会阶层与家庭安排，但一些经典的爱情故事，如牛郎织女、梁山伯与祝英台，依然展现了超越世俗界限的真爱。

这证明恋爱在我们的生活中已经占有相当重要的地位了。从古代到现代，从传统婚姻到现代婚姻，这样的变化是令人感到欢欣鼓舞的。

中国文化中的爱情观受到儒家、道家和佛家思想的深远影响，古代爱情讲究忠贞与含蓄，而现代爱情观更加自由和开放。尽管时代变迁，爱情仍然是中国文化中的重要主题，并在文学、节日和象征符号、谚语中得到了丰富的表现。

中国文化中的爱情观深受儒、道、佛三家思想的影响。儒家思想以“仁”为核心，强调人际关系中的忠诚与责任，主张“修身、齐家、治国、平天下”，将家庭和社会责任视为爱情的重要组成部分。道家思想倡导顺应自然、无为而治，追求内心的平和与自由，这使得爱情观更趋向于自然纯真，强调人与人之间的自然契合。佛教思想则注重众生平等、慈悲为怀，提倡超越个人情感的执着，追求更高层次的精神境界，这对爱情观的升华和超越产生了深远影响。孔子认为“仁者爱己”“仁者爱人”“仁者自爱”（《荀子·子道》）

7

这些思想的融合，使得中国传统的爱情观既重视伦理道德，又追求内心的和谐与超越，形成了独特的文化特征。

阿拉伯文化中的爱情

在阿拉伯文化中，爱情不仅是一种个人情感的表达，更是一种文化符号和社会价值的体现。从古代部落诗歌到现代小说与电影，爱情始终占据着阿拉伯文学与艺术中的重要位置。它不仅体现在男女之间的情感中，也延伸到对家庭、土地、宗教甚至语言的热爱。

一、爱情在古代诗歌中的体现

阿拉伯古典诗歌，尤其是在贞洁爱情诗（الغزل العذري）中，常常描绘一种纯洁、忠贞而又含蓄的爱。这类诗歌产生于乌迈亚王朝时期的部落文化，诗人们用优美的辞藻表达对爱人深切的思念和对爱情理想化的追求。例如：

وَأني لأهوى النوم في غير حينه ***** لعل لقاء في المنام يكون⁸

这样的诗句展现了阿拉伯文化中那种既克制又深沉的爱情观念。

二、爱情与社会价值观的关系

在传统阿拉伯社会中，爱情与家庭、荣誉和宗教密不可分。恋爱并不完全是个人的私事，而是需要在家族和社会的框架中被认可和引导。婚姻通常是两个家庭的结合，因此，爱情往往被寄予更高的责任和道德约束。即便如此，年轻人之间的恋爱仍然充满诗意和浪漫，常以书信、诗歌或通过媒人传情的方式传达情感。

三、现代社会中的爱情观念

随着社会的发展和媒体的影响，当代阿拉伯世界的年轻人开始更加重视个人情感的表达和自由恋爱。然而，传统价值依旧影响深远。例如，在许多阿拉伯国家，公开表达爱情仍较为保守，而婚姻依然需要家庭的参与和祝福。这种传统与现代的张力，正是当今阿拉伯爱情文化中最引人关注的现象之一。

第二节：与浪漫之爱有关的中国谚语。

我国民间流传着四大爱情故事——“白蛇传”、“牛郎织女”、“梁山伯与祝英台”，以及“孟姜女哭长城”。一代代的国人把对爱情的美好想象和悲情记忆，都寄托在这四大

爱情故事里。它们也和其他民间传说故事构成了中国民间文化的一个重要组成部分。

甚至，中国文化有所谓“情人节”，七夕节源于牛郎织女的传说，是中国传统的“情人节”，象征着忠诚与坚贞的爱情。

现代社会中，年轻人对爱情的态度发生了很大变化，自由恋爱逐渐成为主流。互联网的发展也使得爱情观更加多元化。

中国文化中的“爱”是一个综合的概念，不仅限于爱情，还包括亲情、友情、爱国，甚至对工作的热爱和奉献。通过中国谚语，我们可以了解到这一理念的深度及其在日常生活中的体现。

我们将提及与爱情有关的中国谚语，以表示中国的第一个爱，浪漫之爱，谚语如下：

1、**爱情是盲目的。** (الْحُبُّ أَعْمَى) ，表示人在恋爱中往往容易忽略对方的缺点。

“爱情是盲目的”这一谚语，通常意味着人在恋爱中容易忽略理性判断和现实的考量，往往将对方的缺点或者不合适之处视而不见，完全被情感所支配。简而言之，就是当人们陷入爱情时，往往忽略了理智，甚至做出一些可能让人看不懂或不可理喻的行为。

爱情是盲目的，只要情投意合，仿佛就一丑遮百丑。爱情是心明眼亮的，只要情深意真，确实就一丑遮百丑⁹。

“爱情是盲目”和阿拉伯谚语 “مראה الحب عامية” (爱情的眼镜是盲目的) 表达了相似的思想。应该注意的是，这种翻译是直译。

这两者虽然文化背景不同，但都揭示了相似的爱情观念，即爱情让人变得不那么理智，有时会让人做出一些不符合现

实的决定。这种情感上的盲目性是很多文化中共同认知的一部分。

2、情人眼里出西施 (عَيْنَ الْمُحِبِّ عَمِيَاءُ)، 阿拉伯口语说 (الْقُرْدُ فِي عَيْنِ أُمِّهِ غَزَالٌ)。形容恋爱中的人，往往觉得自己的爱人是最美的。

这种谚语意思是在有情人眼里，女子像西施一样美丽。比喻由于有感情，不论对方外表如何，都会觉得对方很美¹⁰。

在汉语中有“庄稼是别人的好，孩子是自己的好”，是一种谚语。指人大都羡慕他人的庄稼，偏爱自己的孩子¹¹。

这两个谚语在核心上有相似之处，但有一点不同。

第一个强调恋爱中的理智缺失，指出人们在爱情中往往会忽略理性判断和现实问题，完全被情感所支配。

第二个强调恋爱中的人往往会过度美化自己的伴侣，无论对方的实际情况如何，恋爱中的人总是觉得对方是最美的，像西施一样。

3、有情人终成眷属。(الْمُحِبِّينَ لَا يَفْتَرِقُونَ أَبَدًا)، 阿拉伯口语说 (الحب الحقيقي لا يموت)。

这种谚语是指彼此有感情的恋人终于结为夫妻¹²。意思是，真心相爱的两个人最终在一起，无论遇到什么困难和阻碍，最终都会成婚，成为夫妻。

在阿拉伯文化中，有类似表达爱情最终在一起的谚语，如 (الْمُحِبِّينَ لَا يَفْتَرِقُونَ أَبَدًا) 意思是“相爱的人永远不会分开”。

这表达了一种对真爱不离不弃的信念，类似于“有情人终成眷属”的意义。

“有情人终成眷属”强调了真爱的人即使经历困难和考验，最终会在一起，这带有一种终极的、坚定的结局感。

4、爱屋及乌 (مَنْ أَحَبَّنِي أَحَبَّ حَتَّى الْغُرَابِ الْمَوْجُودِ أَعْلَى بَيْتِي) ，这一谚语比喻喜欢某个人，连带着也喜欢跟此人有关的人或物。在《尚书·大传》：“爱人者，兼及其屋上之鸟”¹³。阿拉伯语有一种谚语有一样的意思，是 (اللي يحبك، يحب تراب رجلك) ，在阿拉伯口语中 “لأجل الورد ينسقي الغليق” 。

虽然文化背景不同，但这些谚语都体现了相似的情感核心——真爱最终会战胜一切困难，使得相爱的人走到一起。这些谚语都体现了爱情中的不同面貌和人们对爱情的理解。

第三节：与爱家庭有关的中国谚语

在中国传统文化中，家庭一直占据着非常重要的地位，家庭成员之间的爱与责任是维系整个家庭和谐的基础。家庭是构成社会的基本单位，家庭是爱情筑就的温暖的小巢，家庭是男人和女人避风的港湾。

许多中国谚语表达了对家庭的重视，强调家庭成员之间相互关爱、支持与团结。

以下是一些与家庭之爱相关的中国谚语，它们体现了对家庭的珍视、亲情的温暖和责任感：

1、百善孝为先=百行孝为先 (مَنْ بَيْنَ كُلِّ الْفَضَائِلِ، يَأْتِي بَرُّ الْوَالِدَيْنِ) (أَوَّلًا) 。清·王永彬“围炉夜话”：“常存仁孝心，则天下凡不可为者，皆不忍为，所以孝居百行之先¹⁴”，“孝居百行之先；一起邪淫念，则生平极不欲为者，皆不难为！”¹⁵在阿拉伯语中，虽然没有完全同样的谚语，但有类似的表达，强调了孝顺父母的重要性，例如：“من برّ والديه برّه” “أولاده”，这是一种格言。还另外的阿拉伯语格言可以带着同样的意思，就是 (رِضَا اللَّهِ فِي بَرِّ الْوَالِدَيْنِ) ，意思是：安拉的喜

悦在于孝顺父母。尽管两个句子并不完全相同，但都强调孝顺父母的重要地位。

2、父母在，不远游。（إِذَا كَانَ الْوَالِدَانِ عَلَى قَيْدِ الْحَيَاةِ، فَلَا تُسَافِرُ بَعِيدًا）。

在《论语·里仁》书中：孔子说父母在世，不离家远行；如果要外出，也必须有确定的去处并告诉父母，免得二老牵挂。¹⁶”这种谚语的意思是：父母在世时，子女应尽量待在父母身边，不应远离。强调孝顺父母、关心家庭的重要性。虽然阿拉伯语跟这种谚语没有直接搭配，但它也强调了父母更值得我们服从和关心。阿拉伯文化有强调尊重和照顾父母的其它谚语，比如“不尊重父母的人，不会得到他人的尊重 مِنْ لَا يُكْرَمُ وَالِدَيْهِ لَا يُكْرَمُ”这一谚语反映了这样的观点：一个不关心、不感激父母的人就不会得到别人的尊重和感激，这表明了亲近父母和照顾孩子的重要性。

3、血浓于水（الْدَّمُ أَثْنَى مِنَ الْمَاءِ），这一谚语意思是有血缘关系的人之间应该比没有血缘关系的人之间更为亲密¹⁷。比喻有血缘关系的人之间应该比没有血缘关系的人之间更为亲密。¹⁸

有一种说法认为，血浓于水是一句来源于英语的谚语，意思是家庭纽带永远比其他关系牢固。关于这句谚语的最古老记录可追溯到 12 世纪的德语中¹⁹。

在阿拉伯语中，有一种谚语表达相同的意思，就是（الدم لا يصير ماء- عمر الدم ما يبقي ماء）意思：打断骨头还连着筋，谚语，意思指一家人骨肉相连，利害相关，即使产生矛盾，也难以割断亲情。

总之，家庭之爱在中国文化中具有深远的影响，它不仅仅是一种情感纽带，更是一种责任与义务，贯穿于日常生活中

的每一个细节。从亲情的传承到夫妻的相互支持，家庭是
一个人一生最重要的支持系统。

第四节：与爱人类和友谊有关的中国谚语。

爱人类与友谊是人类社会中最基本、最深刻的情感纽带，
它们不仅塑造了我们对他人的态度，也影响着我们与世界的
关系。在现代社会中，人与人之间的关系变得更加复杂和多
元，但爱与友谊依旧是人们生活中不可或缺的部分。

爱人类和友谊是人类社会中最珍贵的情感之一，它们促使
我们在复杂的社会关系中找到意义和温暖。在现代社会，我
们应当时刻牢记这些人类的美好情感，并将它们融入到我们
的日常生活中，让世界变得更加温暖与美好。

中国文化中有许多谚语表达了对爱人类和友谊的重视，强
调了人与人之间的互相帮助、理解和关爱。

以下是一些与爱人类和友谊相关的中国谚语：

- 1、爱民如身 (أَحِبَّ الْآخَرِينَ كَمَا تُحِبُّ نَفْسَكَ)。爱民如同爱自身一
样。东汉·荀悦“申鉴·杂言上”：“爱民如身，仁之至
乎？”²⁰意思是：像爱护自己的身体一样爱护人民。

在阿拉伯语中，有一种谚语表达完全相同的意思，就是 (أَحِبَّ
لِلْآخَرِينَ مَا تُحِبُّ لِنَفْسِكَ)，这一句子本来是一段圣训（穆圣说：

“你们中只有爱人如爱己的穆民，其信仰才算完美。”

²¹)，然后用于一个格言，意思是：爱别人如同爱自己一
样。

- 2、己所不欲，勿施于人 (لَا تَفْعَلْ لِلْآخَرِينَ مَا لَا تَرْغَبُ فِي أَنْ يُفْعَلَ لَكَ)。

意思是，指自己不愿意的，不要施加给别人。“语出《论
语·颜渊》。欲：想要，希望；施：给予，指强行施加。

意思是自己不愿意、不喜欢的事情，不要强加给别人。词
语被称为人类共同伦理的普遍法则。”²²

这句谚语表明，应该真正爱别人，并鼓励相互尊重。

在阿拉伯语中，有一种谚语表达完全相同的意思，就是（عامل الآخرين كما تحب أن يعاملوك）意思是，按照你希望人们对待你，你应该善待人们，不要伤害他们。

3、同舟共济（في القارب الواحد تتوحد الجهود）。是一则来源于历史故事的成语，该成语最早出自于《孙子兵法·九地》²³。

意思是在困难时期与他人的合作和同情。在需要的时候体现爱和互助。

同乘一条船过河。比喻团结一致，共同战胜困难。《孙子·九地》：“夫吴人与越人相恶也，当其同舟而济，遇风，其相救也，如左右手。”²⁴

在阿拉伯语中，虽然没有完全同样的谚语，但有类似的表达，这意味着团结为了取得成功非常重要，例如：“يد واحدة لا تصفق”，意思是，一个人无法取得任何成就。尽管两个句子并不完全相同，但都强调团结的重要地位。

还有别的谚语，就是“كلنا في الهوا سوا - 我们都在一起”，是一种流行的俗语，表示每个人都在经历同样的境遇或磨难，通常在开玩笑使用。

“在逆境中，男人是被认识的-عند الشدائد تُعرف الرجال”——虽然字面意思并不相符，但它用在困难和合作的背景下。

4、远亲不如近邻（الجار أعزُّ من الأقرباء البعيدين）。“指遇有紧急情况需要帮助的时候，远道的亲戚就不如近旁的邻居那样能及时给予帮助。同时，这句话也指平时邻里之间交往比远亲更多一些，使得邻里之间有了一种甚于远亲的感情。”²⁵元·秦简夫。《东堂老》第四折：“岂不闻远亲呵不似我近邻”²⁶

在阿拉伯语中，有一种谚语表达相同的意思，就是（جارك القريب، ولا أخوك البعيد）意思：很近住的邻居比远方的亲戚更有帮助。在日常生活中，邻居可以提供及时的帮助，而远方的亲戚可能因距离的原因，无法给予支持。

5、投桃报李（اعط حبة برقوق مقابل حبة من الخوخ）。指的是用一种善意或帮助回报他人的善意或帮助。它常常用于形容互相馈赠或报答对方的好意和帮助。在《诗经·大雅·抑》：“投我以桃，报之以李²⁷”。“意思是对方送给我桃子，我就回赠李子²⁸”这一谚语表示人与人之间应该有善意和友善。

在阿拉伯语中，“اللي يراعيني قيراط، أرعاه اثنين-谁若对我好一分，我必还他两分。”意思是：“谁若给予我一点点关心或好意，我就会加倍回报他。”

它表达了忠诚、感恩、以及以德报德的精神。这句俗语与中国成语“投桃报李”有异曲同工之妙，

两者都强调：以礼还礼，甚至加倍回报别人的善意。

这些谚语体现了爱人类与友谊的深刻内涵，鼓励人们在社会中彼此关爱、互助与合作。

第五节：与爱国和忠诚有关的中国谚语。

爱国是每一个公民内心深处的情感，它不仅仅是一种情怀，更是一种责任。一个人如果真正热爱自己的祖国，就会心甘情愿地为国家的繁荣与强大而努力奋斗。而忠诚，则是爱国精神的具体体现。忠诚于国家，意味着对国家的法律、制度以及民族的未来有着坚定的信念和无私的奉献。

爱国主义是中华民族的民族心、民族魂，是中华民族最重要的精神财富²⁹。爱国不仅仅是一句口号，它需要我们每一个人的行动。只有在全体公民的共同努力下，国家才能实现真

正的强盛与繁荣，才能确保我们的下一代能够在更加美好的环境中生活。

以下是一些与爱国和忠诚有关的中国谚语：

- 1、国家兴亡，匹夫有责。（ازدهار أو تدهور بلد ما هو مسؤولية كل شخص عادي）。 “这句话最早是出现在顾炎武的《日知录·正始》中的概念，背景是清军入关。他的原句是：“保国者，其君其臣肉食者谋之；保天下者，匹夫之贱与有责焉耳矣。”³⁰”这个成语表达对祖国责任感的重要性。也说“天下兴亡，匹夫有责”。

意思是，微贱的普通百姓也有保卫天下的职责。

在阿拉伯语，有一个人民使用的句子，但不是成语，就是（الوطن مسؤولية الجميع）。意思是，这句话的意思是每个人都应该为国家的繁荣与发展贡献自己的力量。它强调了爱国不仅仅是一个人的责任，而是整个社会、每一个公民共同承担的责任。一个成语

- 2、宁为玉碎，不为瓦全（أفضل أن أكون يشم نبيل وأن أتخطم، على أن أكون (بلاطة متواضعة وأن يتم الاحتفاظ بي)）。

比喻人宁愿保全节操而死，也不苟且求活。也可以比喻人为了坚强某种信念而不计牺牲，奋斗到底。

“宁可做玉器而被打碎，也不做瓦器而被保全。《北齐书·元景安传》：‘岂得放弃本宗’逐他姓，大丈夫宁可玉碎，不能瓦全。’³¹”

在阿拉伯语中，虽然没有完全同样的谚语，但有类似的表达，表明光荣地保卫祖国而死比忍受屈辱更重要，例如：

“موت في عز خير من حياة في ذل” ，这一句本来归于侯赛尼·本·伊玛目阿里，然后成为一个成语（موت بعز ولا عيشة بذل）。这句

谚语表达的是，有尊严和荣誉地死比在不符合人类生存条件的环境中生存更好。

这些中国谚语体现了爱国主义和奉献精神，强调国家的成功和稳定来自于每个人的辛勤工作和奉献。这些谚语还强调，勤奋和耐心是实现梦想的关键。

3、位卑未敢忘忧国。（فلن أنسى مخاوفي وقلقي، مهما كانت صعوبة أوضاعي، حول البلاد）。意思是：即使我的地位卑微，我也不敢忘记国家的忧虑。

“南宋·陆游《病起书怀》诗：‘位卑未敢忘忧国，事定犹须待阖棺’³²”它体现了忠诚于国家、忧国忧民的精神。这种情感表现了一个人无论身处何种境地，都不应忘记自己的责任和对祖国的热爱。

尽管阿拉伯语没有一样的成语，但所有思想家、科学家倡导这一看法，每个人应该努力为国家服务和关心国家，无论他的地位高低，如（خدمة الوطن شرفاً لا يتوقف على المنصب）。

4、人生自古谁无死，留取丹心照汗青（الموت يصيب جميع الرجال على حد سواء، فسأحتفظ بقلبي المخلص لأصنع اسماً في التاريخ）。意思是，人终有一死，但要留清白忠诚之心流传千古。

“人都不免一死，但怀有一颗爱国之心，能够为国尽忠，死后仍可光照千秋，青史留名³³。”

这一句“语出南宋文天祥《过零丁洋》诗。是说自古以来有谁能够长生不死呢？但求死后光照千秋，青史留名。指人应死得其所。³⁴”

尽管阿拉伯语没有一样的成语，但有一些表明这个意思的思想，如（العمر لحظة، والذكرى خلوداً أو سنرحل يوماً ويبقى الأثر）。“生命只是一瞬间，但记忆却是永恒的。”

这句阿拉伯谚语呼吁在记忆中留下美好的印象，并指出生命短暂，但善行使人永生。

阿拉伯谚语的基本思想是，死亡是生命的一部分，但一个人可以通过善行和真诚使自己永生。换句话说，一个人应该努力光荣地活着，给历史留下良好的印象，即使他死了，这些印象也能保留下来。

结语

爱情是人类永恒的主题，不同文化对爱情的表达方式各具特色。中国文化中的爱情观深受儒、道、佛思想的影响，强调含蓄、忠贞与责任感，而汉语谚语与成语正是这一价值观的语言载体。在中国文化中，“爱”是一个复杂且多层次的概念，它在不同层面上深刻影响着社会的各个方面。从浪漫的爱情到家庭亲情，从人与人之间的友谊到对祖国的忠诚，每一种“爱”都蕴含着独特的价值，并在社会发展中发挥着深远的影响。

通过中国的谚语，我们能够感受到这些情感的深厚内涵。这些谚语不仅在传统社会中具有重要作用，在现代社会同样能给予人们深刻的启示。深入理解这些谚语，不仅有助于更好地理解中国文化，也能在全球化的背景下促进不同文化间的交流与理解。

研究发现，汉语中的谚语与成语在很多方面与阿拉伯语中的谚语与成语相通。它们不仅在意义上存在高度相似之处，即使在部分情况下没有完全对应的表达，也往往反映出相同或相近的文化观念。

在安拉（至高无上）的恩典与指引下，我在本研究中取得了一些重要成果，其中主要包括以下几点：

- 1、文化特性：谚语与成语体现了中国爱情观的含蓄与忠贞，例如“有情人终成眷属”象征忠诚美满的爱情。
- 2、隐喻特点：广泛运用比喻、象征等修辞手法，使爱情表达更具生动性与感染力。

3、翻译挑战：文化差异使得直译难以准确传达原意，例如“投桃报李”需要通过意译来保持其文化韵味。

4、翻译策略：直译、意译、归化、异化各有优劣，需结合具体语境灵活运用，以实现最佳翻译效果。

研究建议：

1、深入挖掘文化内涵，确保翻译既忠实原意，又富有表现力。

2、结合目标语言的表达习惯，使译文更加自然、易懂。

3、灵活运用翻译策略，在忠实原文与可读性之间取得平衡。

4、加强跨文化研究，促进汉语谚语与成语在国际上的传播。

汉语谚语与成语不仅是语言财富，更是文化符号。科学合理的翻译与传播，有助于促进跨文化理解，增强中华文化的国际影响力。

الهوامش

¹ الأمثال، أبو عبيد القاسم بن سلام بن عبد الله الهروي البغدادي، دار المأمون للتراث، تحقيق الدكتور عبد المجيد قطامش، ١٩٨٠ م، ص ٣٤.

² 传统文化：中国式爱情，sohu.com，2023-08-20 05:00，山西省。
https://www.sohu.com/a/713267641_121119186

³ 中华传统恋爱观 中国传统文化中的爱情，bkydl，2023 年 05 月 26 日 02:42。
<http://www.bkydl.com/post/284.html>

⁴ 中国成语中的爱情隐喻分析，张媛，南京师范大学外国语学院，江苏南京，2024 年 1 月 11 日。

⁵ 中国式浪漫：传统文化里的爱情，wenxiaobai，2024-09-02。
<https://www.wenxiaobai.com/api/expends/detail?article=8656eddc-f6a5-458b-bf86-1a14fa14ed06>

⁶ 中国式爱情观，李银河，m.thepaper，2020-08-02 09:07。
https://m.thepaper.cn/baijiahao_8491186

⁷ 第三次分配：儒道佛思想渊源及融通，上海财经大学学报，第 24 卷第 3 期，2022 年 6 月。

⁸ قيس بن ذريح، العصر الأموي

<https://www.aldiwan.net/poem4936.html>

⁹ 爱情是盲目的，只要情投意合，仿佛就一丑遮百丑，k.sina，周国平，2017-6-19 08:42。

https://k.sina.cn/article_1735182442_676cc86a001001gwa.html

¹⁰ <https://baike.baidu.com/item/%E6%83%85%E4%BA%BA%E7%9C%BC%E9%87%8C%E5%87%BA%E8%A5%BF%E6%96%BD/84036>

¹¹ <https://baike.baidu.com/item/%E5%BA%84%E7%A8%BC%E6%98%AF%E5%88%AB%E4%BA%BA%E7%9A%84%E5%A5%BD%E5%BC%8C%E5%AD%A9%E5%AD%90%E6%98%AF%E8%87%AA%E5%B7%B1%E7%9A%84%E5%A5%BD/53678631>

¹² <https://baike.baidu.com/item/%E6%9C%89%E6%83%85%E4%BA%BA%E7%BB%88%E6%88%90%E7%9C%B7%E5%B1%9E/59502>

¹³ 中华传统文化简明词典，李行健，中国大百科全书出版社，2020 年，2 页。

¹⁴ 中华传统文化简明词典，李行健，中国大百科全书出版社，2020 年，6 页

¹⁵ <https://baike.baidu.com/item/%E7%99%BE%E5%96%84%E5%AD%9D%E4%B8%BA%E5%85%88/3862683>

¹⁶ 中华传统文化简明词典，李行健，中国大百科全书出版社，2020 年，66 页。

¹⁷

<https://baike.baidu.com/item/%E8%A1%80%E6%B5%93%E4%BA%8E%E6%B0%B4/10997492>

¹⁸ 成语 10000 条(精)，杨蓉蓉，沈毅骅，上海辞书出版社，2015 年。

¹⁹ 牛津谚语词典，John Simpson、Jennifer Speake 编，牛津大学出版社，2008 年。

²⁰ 中华传统文化简明词典，李行健，中国大百科全书出版社，2020 年，116 页。

²¹ 两大圣训集。

- ²² 中华传统文化简明词典，李行健，中国大百科全书出版社，2020年，116页。
- ²³ 新华成语词典，许振生主编；商务印书馆辞书研究中心编，北京，商务印书馆，2002，216。
- ²⁴ 中华传统文化简明词典，李行健，中国大百科全书出版社，2020年，275页。
- ²⁵ <https://baike.baidu.com/item/%E8%BF%9C%E4%BA%B2%E4%B8%8D%E5%A6%82%E8%BF%91%E9%82%BB/3798583>
- ²⁶ 中华传统文化简明词典，李行健，中国大百科全书出版社，2020年，341页。
- ²⁷ https://baike.baidu.com/reference/8992004/533aYdO6cr3_z3kATPzYz670NSzGMO_6u-LRVLpzzqIP0XOpX5nyFJs66dQ28_5pEwHe_pttbZlNwLHkUg8Ysg
- ²⁸ 中华传统文化简明词典，李行健，中国大百科全书出版社，2020年，276页。
- ²⁹ 中华优秀传统文化中的爱国主义精神：起源、内涵与特征，学校党建与思想教育，2020·09。
- ³⁰ <https://baike.baidu.com/item/%E5%A4%A9%E4%B8%8B%E5%85%B4%E4%BA%A1%EF%BC%8C%E5%8C%B9%E5%A4%AB%E6%9C%89%E8%B4%A3/1851146>
- ³¹ 中华传统文化简明词典，李行健，中国大百科全书出版社，2020年，196页。
- ³² 上述的参考，286页。
- ³³ 【每日一习话】人生自古谁无死，留取丹心照汗青，m.cnr.cn/news，央广网，2019-07-09 07:03。
https://m.cnr.cn/news/20190709/t20190709_524684304.shtml
- ³⁴ 中华传统文化简明词典，李行健，中国大百科全书出版社，2020年，217页。

汉语参考文献:

- 1、成语 10000 条，杨蓉蓉，沈毅骅，上海辞书出版社，2015 年。
- 2、牛津谚语词典，John Simpson、Jennifer Speake 编，牛津大学出版社，2008 年。
- 3、新华成语词典，许振生主编；商务印书馆辞书研究中心编。北京。商务印书馆。2002。
- 4、中华传统文化简明词典，李行健，中国大百科全书出版社，2020 年。

中国学报:

- 1、第三次分配：儒道佛思想渊源及融通，上海财经大学学报，第 24 卷第 3 期，2022 年 6 月。
- 2、儒、道、佛三家思想合一，许倬云，正是中国文化的精神所在，澎湃新闻，2023 年 5 月 22 日。
- 3、佛教思想融入中华文化基因，魏道儒，中国社会科学院，2018 年 2 月 23 日。
- 4、中华优秀传统文化中的爱国主义精神：起源、内涵与特征，刘水静、魏薇；学校党建与思想教育，2020 年 9 月。
- 5、中国成语中的爱情隐喻分析，张媛，南京师范大学外国语学院，江苏南京，2024 年 1 月 11 日。

المصادر والمراجع العربية:

١. مجمع الأمثال لأبي الفضل احمد بن محمد النيسابوري المعروف بالميداني، دار الكتب العلمية، بيروت، ١٨٩٥.

٢. الأمثال العامية، أحمد تيمور باشا، الناشر مؤسسة هنداوي، صدرت هذه النسخة عن

مؤسسة هنداوي عام ٢٠١٤

٣. الأمثال، أبو عبيد القاسم بن سلام بن عبد الله الهروي البغدادي، دار المأمون للتراث،
تحقيق الدكتور عبد المجيد قطامش، ١٩٨٠م.

网站

1、 www.baikē.baidu.com/

2、 www.bkydl.com

3、 m.cnr.cn/news

4、 www.sohu.com

5、 m.thepaper.cn

6、 k.sina.cn

7、 www.wenxiaobai.com